

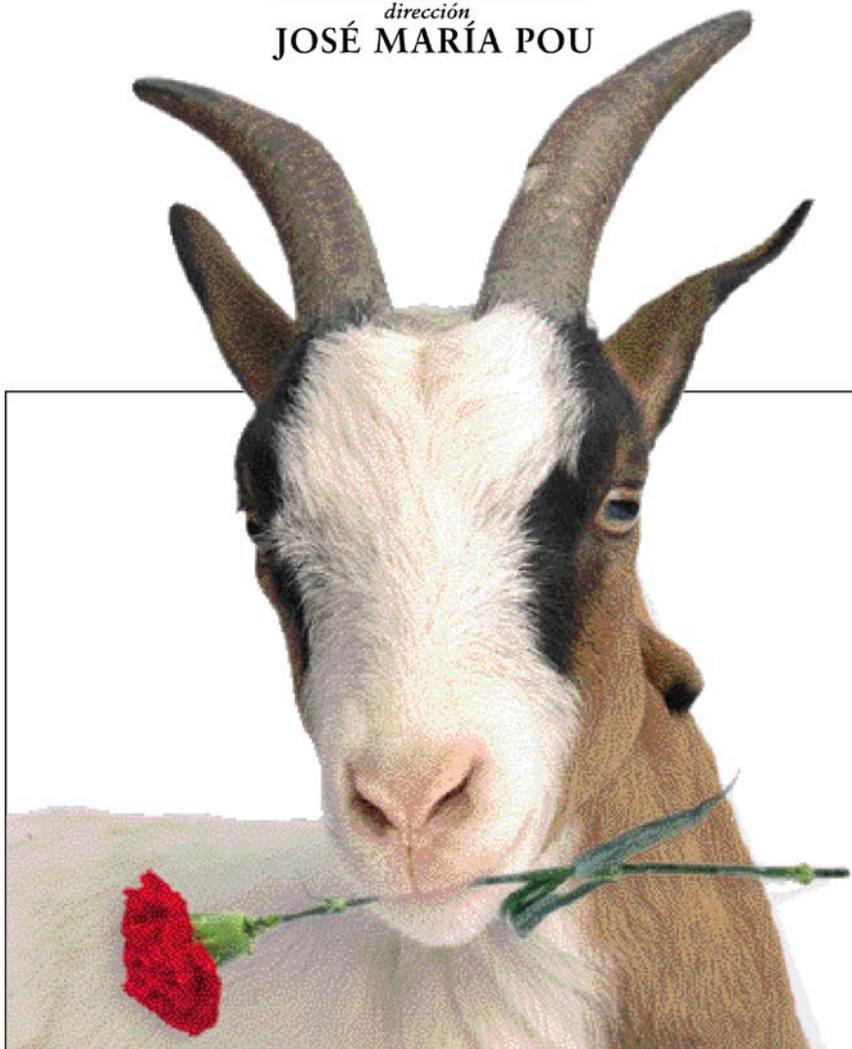
EDWARD ALBEE

LA CABRA

○

¿Quién es Sylvia?

dirección
JOSÉ MARÍA POU



JOSÉ MARÍA POU · MERCÈ ARÀNEGA
ALEX GARCÍA · JUANMA LARA

Una coproducción de

STAGE DOOR

Teatre
ROMEA

R

Consorci de Cultura de Barcelona

Consorci de Cultura de Girona

Consorci de Cultura de Lleida

Consorci de Cultura de Tarragona

Consorci de Cultura de València

La cabra o ¿Quién es Sylvia?

de Edward Albee
dirección de José María Pou

José María Pou
Premio Nacional de Teatro 2006
Premio TeatreBCN Mejor Dirección

La cabra o ¿Quién es Sylvia?
Premio TeatreBCN Mejor Espectáculo Teatral de Barcelona



EDWARD ALBEE
LA CABRA o ¿Quién es Sylvia?

Dirección JOSÉ MARÍA POU

Martin **José María Pou**
Stevie **Mercè Arànega**
Ross **Juanma Lara**
Billy **Alex García**

Autor
Edward Albee

Título original
The Goat or Who is Sylvia?

Traducción
José María Pou

Dirección
José María Pou

Espacio escénico
Quim Roy

Vestuario y caracterización
María Araujo

Iluminación
Txema Orriols

Ayudante de dirección
Paco Montes

Reportaje fotográfico
David Ruano

Diseño gráfico
sSB

Duración aproximada 1 hora y 40 minutos (sin entreacto)



El estreno absoluto en España de *LA CABRA o Quién es Sylvia?* fue en el Teatro Romea de Barcelona, el 1 de diciembre de 2005, y estuvo en cartelera hasta el 26 de febrero para iniciar posteriormente una gira por Catalunya.

Uno de los montajes teatrales más aplaudidos y provocadores de la temporada, que empieza a mediados de agosto su gira por toda España después de los elogios que suscitó en Catalunya, tanto por parte del público como de la crítica. José María Pou debuta como director en esta obra que conmociona, o molesta, pero que no deja indiferente. El éxito de este espectáculo, pues, viene garantizado por el aforo completo de los teatros catalanes, pero también por los éxitos de todos los estrenos internacionales desde su primera función en Nueva York.

Producido originariamente en Broadway:

Elisabeth Ireland McCann, Daryl Roth, Carole Shorenstein Hays,
Terry Allen Kramer, Scott Rudin, Bob Boyett, Scott Nederlander, Sine / ZPI



Sinopsis

LA CABRA es una destilación de lo mejor de Albee. Es desconcertante, experimental pero, sobre todo, muy pero que muy divertida, aunque con una temática muy seria: la confusa naturaleza del amor, la necesaria pérdida de la inocencia y las vivificantes propiedades del peligro.

La obra comienza presentando a Martin, un reputado arquitecto que acaba de ganar el premio Pritzker, y a su amada esposa Stevie. Se divierten con diálogos ingeniosos y chistes cómplices. Parecen una pareja perfecta. Pero este matrimonio perfecto, esta vida casi perfecta, empieza a desquebrajarse pieza a pieza.

El autor de *¿Quién teme a Virginia Wolf?*, Edward Albee, demuestra 43 años después de estrenar su obra más polémica, que conserva intacta la capacidad de provocación que le llevó a ganar tres premios Pulitzer.



Sobre la obra

LA CABRA o *¿Quién es Sylvia?* se estrenó en el Golden Theatre de Nueva York el 10 de marzo del 2002 con un reparto encabezado por Bill Pullman y Mercedes Rhuel, quienes más tarde fueron sustituidos por Bill Irwin y Sally Field.

El mismo año del estreno, Albee recibió todos los premios que se dan en Nueva York para la mejor función: el Tony, el New York Drama Critics Cercle, el Drama Desk y el Outer Critics Cercle.

Desde entonces, la obra se ha representado y - continúa representándose - en más de 30 ciudades diferentes de todo el mundo. En Londres, se estrenó en el Almeida Theatre el 22 de enero del 2003 con Jonathan Pryce y Kate Fahy como actores protagonistas.

Esta temporada, coincidiendo con su estreno en Barcelona, se representará también en el Théâtre de la Madeleine de París con un reparto encabezado por André Dussolier y Nicole Garcia.



Notas del director

LA CABRA es una historia de amor.

LA CABRA es "otra" historia de amor.

Es una comedia de risa, mucha risa, y a la vez un tragedia desoladora.

Es teatro convencional y a la vez teatro del absurdo.

Es poesía pura y a la vez chafarrinón salvaje.

Es una humorada.

Una risotada animal.

Un chiste que nadie sabe como acaba.

Una foto de familia en el cubo de la basura.

La historia de una soledad y de muy malas compañías.

Es la sorpresa, el asombro, la incredulidad, la duda.

La provocación pura y dura.

Un manual de uso para el ejercicio de la tolerancia y la comprensión.

La evidencia indiscutible de la irracional y poderosa naturaleza del amor.

La medida imposible de los límites del deseo.

Y es la mejor obra de teatro que ha caído en mis manos en los últimos años.

José María Pou



Notas del autor

“Finalmente he escrito la obra que me expulsará del teatro norte-americano. El teatro ha de cambiar nuestras percepciones, si no es así, es puramente decorativo.”

“Todas las civilizaciones establecen de manera totalmente arbitraria los límites de su tolerancia... Lo que espero es que la gente piense de nuevo si los valores que mantiene siguen siendo válidos.”

“La obra va sobre los límites de la tolerancia: sobre aquello que nos permitimos pensar a nosotros mismos. Es una obra que al comienzo parece una cosa pero que va abriendo una brecha a medida que nos adentramos en ella. Creo que conmocionará y molestará a cierto tipo de personas... Con suerte, habrá gente que se levantará y lanzará cosas sobre el escenario; ¡Eso espero!”

“Cada uno de mis textos es un acto de agresión contra los *status quo*. Muchos dramaturgos exculpan a su público en lugar de darle un puñetazo en la cara, que es lo que habríamos de hacer.”

“Creo que todas mis obras son en cierta manera políticas. Creo que todo el arte ha de enseñarnos como abrirse camino en nuestras vidas de forma más plena.”

“Un dramaturgo es aquella persona que extiende completamente sus vísceras sobre el escenario”.

Edward Albee



Edward Albee

Autor

Nacido en 1928 en Washington, con pocos días de vida fue adoptado por la familia de uno de los más poderosos ejecutivos del teatro norteamericano, Reed. A. Albee. Fue un estudiante rebelde que no encontró su camino hasta que a los treinta años escribió en tres semanas su primera y polémica obra teatral, *Historia de un Zoo* (1959). Entre el resto de su producción destacan *El Sueño Americano* (1961), *¿Quién teme a Virginia Wolf?* (1962), *La Balada del Café Triste* (1958) – escrita a partir de un libro de Carson McCullers–, *Tiny Alice* (1964) y *Un Equilibrio Delicado* (1966), una obra que le hizo ganar su primer premio Pulitzer de teatro el año 1967. Con *Seascape* (1975) Albee consiguió su segundo Pulitzer. Otras obras del autor son *The Lady from Alburquerque* (1977), una adaptación de *Lolita* (1979) de Nabokov y *El Hombre de los Tres Brazos* (1983). En 1994 recibió su tercer Pulitzer por *Tres Mujeres Altas* (1991).



José María Pou

Martin

Nace en Mollet (Barcelona). Estudia en la Universidad Laboral de Tarragona y en la Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid (RESAD). Entre curso y curso hace dos incursiones en el mundo profesional: *Marat-Sade*, montaje de Marsillach, que se presentó en Madrid y Barcelona; y *Los fantástikos*.

Al finalizar la escuela, José Luis Alonso, que marcó toda la primera mitad de su carrera, lo contrata para la nueva compañía titular del Teatro Nacional María Guerrero: su segunda escuela. Allí debuta en octubre de 1970 con *Romance de lobos*. A continuación, llegarían tres temporadas, siete estrenos, el magisterio diario de José Bódalo, Gabriel Llopart, Tote Gracia Ortega, José Luis Heredia, Félix Dafauce, Felisín Navarro, etc., y José Luis Alonso ofreciéndole lecciones magistrales en cada ensayo.

En 1973 trabaja en *Una mujer prohibida*, su primera incursión en el cine, en el que también ha desarrollado una larga trayectoria. Además, se reencuentra con Adolfo Marsillach en el espectáculo *Canta, gallo acorralado*, en el Teatro de la Comedia, de Madrid. A partir de este año, trabaja también en otros teatros de la capital, como el Lara, el Reina Victoria o el Fígaro.

En 1978 comienza lo que se convertiría en una larga colaboración con el director José María Morera, trabajando en: *Las bacantes*, teatro clásico en el Teatro Romano de Mérida; *El médico a palos*, una inusual experiencia por todo el territorio español con el Centro Nacional de Iniciación del Niño y el Adolescente al Teatro; y *El sombrero de copa*, durante la temporada de 1982, en el Teatro Bellas Artes de Madrid.

Hasta entonces había encarnado personajes de Peter Weis, Valle Inclán, Bertolt



Brecht, Sófocles, Pérez Galdós, Arniches, Chéjov, Montherlant, O'Casey, Nieva, Eurípides, Molière y Calderón, entre muchos otros. A partir de entonces, llegan los de Ibsen, Vital Aza, Melgares, Fryan, Moratín, Goldoni y, de nuevo, Nieva y Molière, etc.

Paralelamente, se va desarrollando su faceta televisiva. En 1974, en TVE -en Estudio 1, Teatro de siempre y otros espacios similares- va dando vida a textos de Unamuno, Ibsen, Buero Vallejo, Oscar Wilde, Bernard Shaw, Jean Cocteau, Durrenmatt, etc. Desde entonces, sus incursiones televisivas han sido constantes hasta la actualidad.

En 1984 vuelve a trabajar con José Luis Alonso en *El dúo de la africana*, representado en el Teatro de la Zarzuela, gracias al que obtuvo su primer premio: el Ricardo Calvo del Ayuntamiento de Madrid.

En 1987, el Centro Dramático de la Generalitat de Catalunya, le propone participar en el espectáculo catalán *Es així, si us ho sembla* (*Así es, si así os parece*), de Pirandello, estrenado en el Teatro Romea de Barcelona. Se trata de la primera vez que hace teatro en esta lengua y será el inicio de una alternancia que se hará habitual entre catalán y castellano, entre Madrid y Barcelona.

En 1988 trabaja por primera vez con Josep María Flotats, en su *Lorenzaccio*. Y al año siguiente, le llega lo que él mismo llama “etapa Javier Tomeo”: tres espectáculos (*Amado monstruo*, *El gallitigre* y *El cazador de leones*), los tres basados en novelas del autor aragonés, en un periodo de tres años.

En 1992 trabaja en *La verdad sospechosa*, con la Compañía Nacional de Teatro Clásico y Pilar Miró; en 1993, en el musical *Golfos de Roma*, de Sondheim, a las órdenes de Mario Gas; y *Espectros*, dirigido por John Strasberg; en 1994 forma



parte del equipo inicial elegido por Flotats para la puesta en marcha de su proyecto de Teatro Nacional en Catalunya. En este teatro, tres años después, con *La gaviota*, se le ofrece la oportunidad de volver a encontrar a Chéjov y de coincidir en un escenario, por vez primera, con Nuria Espert. En 1998, con *Arte*, regresa a Madrid.

Son muchos los éxitos cosechados a lo largo de toda su trayectoria, así como premios y reconocimientos, entre los que destacarían: premio Nacional de Teatre 2004, de Cataluña, por sus interpretaciones en *Celobert* y *Bartleby l'escrivent*; premio Teatre BCN al Mejor Actor, por *Celobert* (2004); Medalla de la Ciudad de Mollet del Vallès (2003); premio Micrófono de plata, de la Asociación Profesional Española de Informadores de Prensa, Radio y Televisión, por la serie *Policías* (2002); premio Assaig General al Mejor Actor de Teatro, por *Arte* (2001); premio al Mejor Actor del Festival de Cine de Burdeos (Francia), por la película *Amigo/ Amado*, premio de teatro El espectador -Mejor Actor-, por *Arte* (2000); premio Butaca al Mejor Actor protagonista, por *Amigo/Amado*, y finalista del premio Mayte de Teatro, por *Arte* (1999); Premio de la Crítica Teatral de Barcelona al Mejor Actor, por *Àngels a Amèrica* (1997); premio de la Crítica Teatral de Barcelona al Mejor Actor, por *Desig* y *El gallitigre* (1991); y premio de la Crítica Teatral de Barcelona al Mejor Actor, por *Amado monstruo* (1990). Fotogramas de Plata al Mejor Actor, por *El rei Lear* (2004), Premio Ercilla (2005) al Mejor Actor, por *El rey Lear*.



Mercè Arànega

Stevie

Licenciada en Arte Dramático por el Institut del Teatre de Barcelona (1980). Realiza estudios de Pantomima con Pawel Rouba (1979), de Commedia dell'Arte con Carlo Boso y del Método Stanislavsky con Carlos Gandolfo (1981 y 1983). Seleccionada para el Encuentro Internacional de Avignon y becada por la Generalitat de Catalunya (1981-82).

Su experiencia teatral incluye:

Largo viaje hacia la noche, de Eugene O'Neill. Dir. Àlex Rigola. Teatro de la Abadía, Madrid; *Yerma*, de Federico García Lorca. Dir. Rafel Duran. Teatre Grec, Barcelona; *Teatro sin animales*, de Jean-Michel Ribes. Dir. Sergi Belbel. Teatre Romea, Barcelona; *Àrea privada de caça*, de Enric Nolla. Dir. Rafel Duran. TNC; *Celosas*, de Esther Vilar. Dir. Teresa Devant; *Bodas de sangre*, de F. García Lorca. Dir. Ferran Madico; *Les variacions Goldberg*, de George Tabori. Dir. Àlex Rigola; *Huracán*, de Enric Nolla. Dir. Rafael Durán; *Cartas de amor a Stalin*, de Juan Mayorga. Dir. José Sanchís Sinisterra; *El suicida*, de Nikolai Erdman. Dir. Magda Puyo; *Bernadetta xoc*. Dir. Magda Puyo; *Las Presidentas*, de Werner Schwab. Dir. Carme Portaceli; *Periferia Koltès*. Textos de Bernard-Marie Koltès. Dir. Rafael Durán; *Ivanov*, de Chejov. Dir. Gennadi Korotkov; *El amante*, de Harold Pinter. Dir. Pere Sagristà; *E.R.*, de Josep M. Benet i Jornet. Dir. Josep Montanyès; *Viatge a la felicitat*. Dir. Pere Planella; *La luna de Valencia*, de Jaime Salom. Dir. Ricard Reguant; *Indian Summer*, de Rodolf Sirera. Dir. Guillermo Heras; *Terra Baixa*, de Àngel Guimerà. Dir. Fabià Puigcerver; *Por los pelos*, de Paul Pörtner. Compañía Salvador Collado; *La primera de la classe*, de Rodolf Sirera. Dir. Lurdes Barba. Teatre d'Horta (Barcelona); *Pels pèls*, de Paul Pörtner. Dir. Pere Planella; *Pel davant i pel darrera*, de Michael Frayn. Dir. Alexander Herold; *Glups*, de Dagoll Dagom; *El cafè de la marina*, de Josep M. de Sagarra.

Dir. Juan-German Schroeder; *Els Beatles contra els Rolling Stones*, de J. Mesalles y M. Casamayor. Dir. Jordi Mesalles; *Peer Gynt*, de Henrik Ibsen. Dir. Francesc Nel·lo; *L'impromptu de Versailles*, de Molière. Dir. Lluís Pasqual; *El gran teatro natural de Oklahoma*, de Sanchis Sinisterra/Kafka. Dir. José Sanchís Sinisterra; *Un lloc entre els morts*, de Maria Aurèlia Capmany. Dir. Josep Montanyès; *El mal de la juventud*, de F. Bückner. Dir. Jordi Mesalles.

También destaca su experiencia cinematográfica:

Beatriz/Barcelona. Dir. Claudio Zulián; *Anita no perdió el tren*. Dir. Ventura Pons; *El pianista*. Dir. Mario Gas; *El porqué de las cosas*. Dir. Ventura Pons; *Rosita, please*. Dir: Ventura Pons; *Cucarachas*. Dir: Toni Mora.

Entre los trabajos realizados para televisión destacan:

Hospital Central, serie de Videomedia para Tele 5; *El cor de la ciutat*, serie para TV3; **Valèria**, tv. movie para TV3 dir. por Sílvia Quer; *Junts*, tv. movie para TV3 dir. por Mireia Ros; *La sucursal*, tv. movie para TV3 dir. por Jesús Font; *Dones i homes*, tv. movie para TV3 dir. por Antoni Verdaguer; *Estació d'enllaç*, serie para TV3; *La prueba*, cortometraje dir. por Enric Galcerán.

Su carrera ha sido reconocida por los siguientes premios:

2001.- Premio FIPA d'Or a la mejor interpretación femenina en el Festival Internacional de Productos Audiovisuales de Biarritz por *Valèria* (tv. movie para TV3. Dir. Sílvia Quer).

1994.- Premio Nacional de Cinematografía de la Generalitat a la mejor interpretación femenina por *Rosita, please* (Dir. Ventura Pons)

1989.- Accésit de interpretación femenina en el Festival Internacional de Cinema de Barcelona por el corto *La prueba*

Premio Margarita Xirgu por *El amante* de Harold Pinter.



Juanma Lara

Ross

Como actor de teatro destacan sus papeles en:

El caso de las petunias pisoteadas, (Tennessee Williams) Dirección: Juan Manuel Lara; *Para ahuyentar al demonio*, (Bertolt Brecht) Dirección: José Pineda; *Las fiestas gordas del vino y el tocino* (Miguel Romero Esteo). Dirección: Juan Hurtado; *Auto sacramental de la vida es sueño*, (Calderón de la Barca). Premio en el “Festival Juvenil de Teatro Clásico de Almagro”. Dirección: Óscar Romero; *Escena para cuatro personajes*, (E. Ionesco) Dirección: Juan Manuel Lara; *Los esclavos*, (Martínez Ballesteros) Dirección: Anate Rivera; *La distancia*, (Martínez Ballesteros) Dirección: Matilde Anaya; *El rabo*, (Ruibal) Dirección: Juan Manuel Lara; *Dansen*, (Bertolt Brecht) Dirección: José Pineda; *Celos*, (Louis Vernouil) Dirección: Miguel Gallego; *Mañana aquí a la misma hora*, (A. Amestoy) Dirección: Mercedes León; *Antología del teatro español*, proyecto Educativo para el “Teatro Municipal Miguel de Cervantes” de Málaga. Dirección: Mercedes León; *Otelo el moro*, (C.A.T.) Dirección: Emilio Hernández. Premio a la Mejor Interpretación en el Festival de Teatro “Ciudad de Palencia” en el 2001; *Camino del cielo*, (Juan Mayorga) Dirección: Jorge Rivera. 2003. Protagonista.

Su experiencia como director teatral de la compañía Teatroz, desde 1992, incluye:

El arte. ¡Dramático!, *El amor*, *La religión*, *La mujer*, *Casting* (Comedia musical basada en *La casa de Bernarda Alba* de F. García Lorca con la que asistieron al “Festival Internacional de Teatro” de La República Dominicana, y al “Festival Internacional de Críticos” de Montevideo. Llevan más de 200 representaciones por toda España), *Barataria* (Premio del Público al Mejor Espectáculo en el “Festival de Teatro del Sur” de Palma del Río), *Juro por Dios que éste no es mi próximo espectáculo* (Espectáculo en el que se funde la interpretación de los



actores dentro de un concierto de Blues & Soul.

También ha dado el salto a la gran pantalla en:

Under the sun, de Michael Witterbootons - Times Televisión; *Jupiter*, de Ignacio Nacho; *Adiós Eva te quiero*, de Antonio Ens. Cortometraje. Premio del Público y Premio Canal Plus del “Festival de Cine Español de Málaga”. Premio al Mejor Corto del “Festival de Medina del Campo”; *El taxista asesino*, de Pablo Ros; *Malas compañías*, de Antonio Ens, 3º Premio de Cortos del Programa de TVE “Versión Española” y elegido entre los tres mejores Cortos Españoles del año por Canal Plus; *Casa Paco*, de Ignacio Nacho. Mejor Corto del “Festival de Cortos de Barcelona” y Premio del Público en el “Festival de Cortos de Palma de Mallorca”; *Carlos contra el mundo*, de Chiqui Carabante; *Karate a muerte en Torremolinos*, de Pedro Tembury; *Mirados*, cortometraje de Julio Fraga; *Cachorro*, de Miguel Albadalejo; *Recambios*, Dir. Manu Fernández; *Volando voy*. Dir. Miguel Albadalejo; *Cándida*. Dir. Guillermo Fesser. 2005; *Cabeza de perro*. Dir. Santi Amodeo; *El camino de los ingleses*. Dir. Antonio Banderas; *Caótica Ana*. Dir. Julio Medem; *Mataharis*. Dir. Iciar Bollaín.

Y en televisión ha participado en:

La fuga del tiempo, Canal Sur TV; - *Unisex*, Canal Sur TV; *Teatro breve*, serie para Canal Sur TV; *Mediterráneo*, Antena 3 TV; *Al salir de clase*, Tele-5 TV; *Alucinema*, serie para Canal Sur TV; *Imaginaria*, Canal Sur - 2 TV; *Castillos en el aire*, serie de humor para Canal Sur TV; *Está por ver*, Magazine Cultural en Directo para Canal 2 Andalucía. Presentador; *Sinceros*, monólogos de humor para Canal 2 Andalucía. Presentador, Guionista, Director de Actores y de Cásting del Programa; *Un canguro muy famoso*, Canal Sur TV; *Hospital central*, Tele 5; *Ana y los 7*. TVE; *La sopa boba*. Antena 3 TV; *Lobos*. Antena 3 Televisión; *El comisario*. Tele 5; *S.O.S. Estudiantes*. Productor; *7 días al desnudo*. Canal 4; *Tirando a dar*. Personaje fijo. Tele 5; *Génesis*. Canal 4.



Alex García

Billy

Como actor de teatro ha participado en *Salomé* de Oscar Wilde, dirigida por Miguel Narros; *Desnudos* de Roberto Santiago, dirigida por José Luis Saíz; *Pasos en el techo* de Rafael Mendizábal, dirigida por César Díez; *Electra* de Sófocles y *La cestita* con el Grupo de Teatro Grecolatino Cistellaria; *El mismo amor..., el mismo coñazo* de Alejandro García, dirigida por Alex García; *Catarsis del tomatazo* con el Centro de Nuevos Creadores; *Pipi calzaslargas*, dirigida por Ricard Reguant; y *Gernika, un grito, 1937*, dirigida por Alberto Cabarcos.

En televisión ha participado en las series *Amar en tiempos revueltos*, *Génesis*, *A tortas con la vida*, *Compañeros* y en el videoclip *Universal Circus*. También ha presentado *Fly Top*, *Generacion.com*, el Festival de la Canción de la Candelaria y varios programas del Canal 7 del Atlántico.



Críticas

Autor: Edward Albee./ Traducción y dirección: Josep Maria Pou./ Espacio escénico: Joaquim Roy./ Intérpretes: Josep Maria Pou, Marta Angelat, Blai Llopis, Pau Roca./ Escenario: Teatre Romea./ Fecha: 27 de noviembre.
Calificación: ★★★★★

TEATRO / La Cabra o Qui és Sylvia?

Magistral Josep Maria Pou

MARIA JOSE RAGUE
BARCELONA.- Josep Maria Pou es uno de los mejores actores que hoy están en los escenarios internacionales y ha tenido el gran acierto de dejarse seducir por esta obra de Edward Albee, traducirla, dirigirla y protagonizarla. Su interpretación es magistral, con una pluralidad de registros, fuerza y emoción, con una capacidad asombrosa de dar a su personaje toda la ternura y toda la violencia, todos los matices, expresando todos los sentimientos contradictorios que de la situación se derivan: prodigioso. Pocas veces salimos del teatro con la emoción de haber visto un espectáculo impor-

ante. Pero tras el estreno de *La Cabra o Qui és Sylvia?*, la obra, la puesta en escena, siguen con nosotros, queremos recordarla, reflexionar sobre el texto tal y como nos lo transmite Pou.

Edward Albee (1928) suele tener como tema principal de sus obras el entorno familiar tal y como se vive en nuestra contemporaneidad occidental. *La Cabra*, su última obra, estrenada en Broadway en 2002, lleva la situación familiar a unos límites que sintetizan y son metáfora de la hipocresía de nuestra sociedad y a la vez de la capacidad de trascendencia

del amor. El protagonista, Martin, es un hombre de 50 años, tímido e inseguro a menudo, que ha triunfado en su profesión de arquitecto y que está casado con una mujer a la que quiere; ambos son unos padres tolerantes con la homosexualidad de su único hijo.

Pero Martin hallará el amor y la ternura en Sylvia, una cabra de la que se enamora y que le corresponde. Estamos acaso ante los límites a los que puede llegar el amor.

La obra, estructurada en tres escenas, nos ofrece en la primera la confesión de Martin a su mejor

amigo. Quizá nada hubiera ocurrido si éste no revelara el secreto a la esposa. Acaso la hipocresía social evitaría la tragedia. Pero con tintes de tragedia griega, la segunda escena nos muestra la reacción de la esposa, una alternativamente violenta o comedida escena en la que la siempre elegante Marta Angelat muestra su capacidad de mostrarse en ambos registros pasando del uno al otro con asombrosa agilidad.

Será el hijo, el amor que éste siente hacia su padre, el protagonista de una última escena que culmina en la tragedia final. Hay crispación en la interpretación de Pau Roca, pero hay también fuerza y convicción. Hay sobreactuación en Blai Llopis, el amigo, sin romper el tono general de la puesta en escena.

La Cabra es un texto excelente con una puesta en escena magnífica y con un Josep Maria Pou incommensurable. No se lo pierdan.

El Mundo, 03.12.05

CRÍTICA DE TEATRO

No se rían, que es peor

LA CABRA O ¿QUI ES SYLVIA?

Autor: Edward Albee
Director: Josep Maria Pou
Intérpretes: Josep Maria Pou, Marta Angelat, Blai Llopis y Pau Roca
Lugar y fecha: Teatre Romea (1.XI.05)

JOAN-ANTON BENACH

Ante el estreno mundial de *La cabra o ¿qui és Sylvia?* que tuvo efecto

hace tres años en Nueva York, Edward Albee (Washington, 1928) se desolaba con esta coquetería: "Finalmente -dijo- he escrito la obra que me expulsará del teatro americano". Era como proclamar que, a su años, seguía en pie de guerra y que ninguna de sus anteriores travesturas podía compararse a la última sonora provocación que lanzaba al rostro de sus contemporáneos, "Finalmente". El adverbio delataba bien a las claras que *La cabra* se había perseguido con premeditación y alevosía. Encendida en el seno de

una acomodada familia de la burguesía liberal, la diáspora estallaría después de descartar todas las disquisiciones posibles en torno a las causas y los efectos de las crisis conjugales más comunes. La sedulenta Virginia Woolf, escrita por Albee cuarenta años atrás, quedaría como un pío rosario rezado al calor de la leñahre hogareña; *El sueño americano*, como un leve coquilleo incoherente al sistema, y la célebre y primeriza *Historia del Zoo*, igual que una página visuada.



Pou y Angelat, en *La cabra*...

vulgado estos días, Martin, un triunfante arquitecto cincuentón con complejo de viejo se ha enamorado del animal. Enamorado de una cabra: tal como sueca. En los treinta o cuarenta minutos centrales de la obra, y desde que Stevie, la esposa, recibe el notición, el autor parece entregarse a la sintaxis de una tragedia-medida, simplemente subida de tono. Los reproches, lamentos y protestas de la mujer surgen de la estupefacción por lo que parece, tan sólo, una decidida expansión zoofílica. Stevie queda un poco demasiado angelical, como ignorante de las muchas prácticas *anti natura* que nos decía Lluís Peña, el catódrico de Derecho Natural, esterreadas en los cementerios de perros-y-pernas- de algunas sociedades industriales *desarrolladas*, ignorante de los desmanes documentados que se producen en los zocos, de los alivios actuales que ocurren en las oscuras soledades campesinas y pastoriles...

Stevie, desde luego, no parece que vieran en su día el *Troense*, tremendo, de Pasolini. En el rechazo y la ira de Stevie por la conducta del marido se ve el truco de Albee, una argucia, no tan sólo legítima, sino endiabladamente hábil. Con ella, el autor conseguirá que las inevitables carcajadas del público, a causa de las aristas frías que puede tener el problema, queden progresivamente congeladas hasta poblar la sala del teatro de numerosas y avergonzadas estatuas de sal. Edward Albee nos habrá engañado. No. No es una tragicomedia, la obra. *La cabra* es una tragedia tan formidable como descorazonadora.

Que la hipócrita moral social que de estas aristas no sería demasiado nuevo si esa Sylvia caprina no levantara, al mismo tiempo, las barreras infranqueables ocultas en el corazón humano, contra las que se estrellan la comprensión y la confianza

Josep Maria Pou, director e intérprete soberbio, nos ha regalado el que tal vez sea el mejor placer de la actual temporada teatral

mútuas, propias de una relación sencillamente óptima. Hasta llegar a la escena última, de un patetismo desolador, con la pareja anonadada, desconcertada el íntimo amigo Ross, un bocazas, y Billy, el hijo homosexual, dolorosamente hundido, el texto de Edward Albee nos habrá deslumbrado con una maestría coloquial extraordinaria y un vaivén maliciosamente equívoco con el que ha construido, paso a paso, un producto dramático de gran calado. Un obra dura, saludablemente emotiva, impregnada de una saludable proflaxia.

Y hasta ese final, Josep Maria Pou nos habrá regalado tal vez el mejor placer teatral de la temporada, envuelto en una sabia escenografía de Joaquim Roy. Productor, director, traductor e intérprete principal de *La cabra*, Pou alcanza un sobresaliente en todos estos menesteres. Su interpretación del atormentado Martin, contenida, matizada, me parece soberbia. Como la de Marta Angelat, una Stevie que debe abrazar registros muy contrastados y que en cada uno de ellos, creíame, triunfa brillantemente. Un papel inolvidable. No recuerdo de Blai Llopis una mejor actuación que la del amigo torpe y pusilánime que desata la tragedia. Espléndido Pau Roca. Para un gran texto, pues, una gran interpretación de conjunto y una dirección impecable: limpia, exigente, efectiva.

La entusiasta ovación y los muchos "bravos" que anoche se escucharon tras la representación en el Teatre Romea, son un anticipo del éxito que merece esa muy gratificante aventura capitaneada por Josep Maria Pou. ●

La Vanguardia, 03.12.05



Formidable espectáculo

La cabra o qui és Sylvia?

Teatre Romea
i E HOBBIE

AUTOR: Edward Albee. DIRECCIÓ:
Josep Maria Pou. ACTORS: Marta Angelat,
Bla Llopis, Josep Maria Pou i Pau Roca

GONZALO PÉREZ DE OLAGUER
gperes@periodico.com

Josep Maria Pou apruaba con nota muy alta su intervención en el estreno en España de *La cabra o qui és Sylvia?*, como traductor, director e intérprete principal. La función del Romea es una gran noche teatral en la que Ed-

ward Albee (Washington, 1928) demuestra una capacidad de provocación una endiablada maestría a la hora de manejar diálogos y personajes y una frescura que acombrán a su edad. En el seno de una acomodada y feliz familia burguesa, con toques progresistas, y el día en que el celebra sus 50 años, cae la perturbadora y absurda noticia: el marido y padre se ha atemorado sinceramente de una cabra, con la que mantiene relaciones sexuales. Todos los esquemas sociales y morales sobre los que se asienta el matrimonio saltan por los aires, y el escenario se convierte en el cuartel de un feroz combate dialéctico.

Albee ya dio muestras de cómo se le gata a la hora de radiografiar profundos crisis matrimoniales (*¿Quién teme a Virginia Woolf?*), pero aquí lo hace a partir de un elemento dignos nuevo: la fidelidad del marido a su mujer y su en-

torno se rompen ante el amor surgido en pleno monte entre aquél y Sylvia (la cabra). El autor abraza desde el primer momento al espectador, al que hace circular por la comedia, la tragicomedia y la tragedia pura y dura. Los aspectos frívolos que surgen de tan inóclita relación semimantal provocan las carcajadas del público, al que de golpe se le congela la risa. Una extraña banura da paso a una fuerte emoción y de pronto la anécdota pasa a un segundo término. La representación se convierte en la denuncia de una doble moral social y en una reflexión sobre los límites de la tolerancia y la incompreensión. La última escena, de una patética y descomunal soledad, será difícil de olvidar.

A partir de la estupefacción que produce en la esposa la noticia y el contraste que significa la convicción del marido de la sinceridad de sus nuevos sentimientos, el escenario recoge las aristas de una dialéctica hecha de gritos y violencias, temeraz e histerismos, lamentos y súplicas. Todo es intenso. Y lo es la formidable interpretación de Pou y Marta Angelat: el generoso de matices a la hora de ir del desgarramiento de su atormentado personaje a la contención del mismo. E impecable como director. Albee obliga a Angelat a registros muy contrastados y la actriz está convincente y brillante. Igual que lo está Pau Roca (el hijo) y un muy entonado Blai Llopis (el amigo). Una grandísima función de teatro.

La última
escena, de
patética y
descomunal
soledad,
será difícil
de olvidar

El Periódico, 09.12.05

La gran noche de Pou

INTELIgente y SENSIBLE PUESTA EN ESCENA DE JOSEP MARIA POU, QUE DEBUTA COMO DIRECTOR EN EL ROMEA CON LA CABRA O QUI ES SYLVIA?

Alejen cualquier prejuicio perturbador y vayan al Romea, donde serán espectadores de una formidable función de teatro. A sus 80 años Edward Albee (Washington, 1928) ha escrito una obra endiablamente inteligente, dura y provocativa, que propone un encarnizado combate dialéctico a través de una radiografía del matrimonio. Ya lo hizo en *¿Quién teme a Virginia Woolf?*, pero ahora va aún más allá. El decanato de la crisis es singular: en el seno de una acomodada, liberal y feliz familia burguesa actual el marido (un arquitecto de éxito) comunica el día que celebra sus 50 años que está profundamente enamorado de una cabra, con la que mantiene relaciones sexuales.

El autor de *El sueño americano* se mueve aquí en la comedia, en la tragicomedia y, en la escena final, en la tragedia más descarnada imaginable. Es un texto capaz de suscitar la risa del espectador al jugar con los aspectos frívolos de la insólita relación sentimental y también de congelar esta risa, de llevar al límite la tolerancia y la comprensión. Diré enseguida que la inteligente y sensible dirección de Josep Maria Pou engrandecen la representación. La estupefacción que produce en la esposa la noticia y la no menos profunda convicción del marido de la sinceridad de sus nuevos sentimientos propicia en escena una dialéctica hecha de gritos y violencias, histerismos, lamentos y súplicas de mucho cuidado. Y de una descomunal fuerza teatral. La dirección mantiene siempre los equilibrios de esta perturbadora la historia.

La cabra o qui és Sylvia? es un espectáculo intenso en todas sus fases. Y que tiene una interpretación por parte de los cuatro actores - Marta Angelat, Blai Llopis, Josep Maria Pou y Pau Roca - sin fisuras y penetrada. Ellos ayudan a que el grito de Albee contra la hipócrita doble moral social llegue con claridad al espectador. Posiblemente estemos ante el mejor trabajo de Pou como actor, que muestra un poderío enorme a la hora de jugar con la contención, el matiz y el desgarramiento de su personaje. Frente a él Angelat dibuja una convincente y brillante Stevie (la esposa) obligada por el autor a registros muy contrastados. Insisto: una formidable función teatral. GONZALO PÉREZ DE OLAGUER

UNA FORMIDABLE
FUNCIÓN CON
UNA DESCOMUNAL
FUERZA TEATRAL

La cabra o qui és Sylvia? es un espectáculo intenso en todas sus fases. Y que tiene una interpretación por parte de los cuatro actores - Marta Angelat, Blai Llopis, Josep Maria Pou y Pau Roca - sin fisuras y penetrada. Ellos ayudan a que el grito de Albee contra la hipócrita doble moral social llegue con claridad al espectador. Posiblemente estemos ante el mejor trabajo de Pou como actor, que muestra un poderío enorme a la hora de jugar con la contención, el matiz y el desgarramiento de su personaje. Frente a él Angelat dibuja una convincente y brillante Stevie (la esposa) obligada por el autor a registros muy contrastados. Insisto: una formidable función teatral. GONZALO PÉREZ DE OLAGUER

LA CABRA O QUI ES SYLVIA?
Teatre Romea (Hospital, 5). Hasta el 26
de febrero. Consultar Cartelera.

La guía del ocio, 21.12.05

Avui, 08.01.06

Imprescindible!



Barcelona - Teatre Romea - 18.30 h
Josep Maria Pou i Marta Angelat ■ DAVID RUANO

Josep Maria
Pou omple el
Romea

Sylvia?, del dramaturg nord-americà Edward Albee. Pou, a més, arrodoneix la feina interpretant el mateix en Martin, el protagonista d'aquesta història d'amor tan particular



Teatro de calidad en el Romea.

Nos referimos a *La Cabra* o *Qui és Sylvia?*, un texto de Edward Albee, servido por un Josep Maria Pou absolutamente genial, secundado por Marta Angelat, Blai Llopis y Pau Roca, y que habla de un hombre que se enamora de una cabra. La gente, al principio, se ríe. Luego empieza a meditar y al final el silencio puede cortarse con un cuchillo. Lo que se expone en esta soberbia pieza teatral es algo más que un simple caso de zoopatía. Resumiendo: Pou traductor al catalán del texto inglés, Pou director y Pou actor. Vale la pena hacer cola para conseguir entradas. Algo que, por desgracia, no puede decirse siempre.

El Mundo, 09.12.05

El canto de la cabra

Apie de obra
Marcos Ordóñez

¿Qué está pasando en Barcelona? Está pasando *La cabra*, de Edward Albee, en el Romea. Un espectáculo modélico, redondo, admirable. Un *toy de force* para José María Pou, aquí desplegándose en productor (en *aecio* con Focus), traductor, director y primer actor: un actor *manager* a la antigua, en la mejor tradición de los grandes, al frente de una estupenda compañía. Todo ello, todos ellos, al servicio de un texto insólito, pasional, maduro y jovencísimo: una montaña rusa de emociones, de la carcajada (negra, feroz) a las lágrimas incontenibles; de la alta comedia a la desolación absoluta. Albee subtítulo su obra 'Notas para una redefinición de la tragedia'. *La cabra* es una tragedia sobre la transgresión de los límites y la emergencia de lo primitivo; una tragedia llena de humor que nadie puede tomarse a broma. Tenemos a una familia americana, rica y feliz. Martin (José María Pou), el padre, es un arquitecto en la cima. Acaba de ganar el Premio Pritzker y le llueven los encargos. Ha cumplido cincuenta años y lleva veinte casado con Stevie (Marta Angelat), una mujer inteligente y atractiva. Se quieren, ríen juntos, desde primera hora de la mañana, con un humor brillante y cómplice, puro Coward. Tienen un hijo gay, Billy (Pau Roca), querido y aceptado. En su casa todo es tolerancia liberal, buen gusto, éxitos. Llega Ross (Blai Llopis), un viejo amigo de la universidad: va a entrevistar a Martin para el programa *Genie que importa*. Pero Martin parece estar con la cabeza en otro lugar, en otro territorio. El diálogo serpentea entre la comicidad irresistible y la inquietud saltarina. Martin sabe muy bien lo que pasa. Un ruido interrumpe la grabación. Ross: "Un zumbido, un ruido como de alas o algo así". Martin: "Puede que sean las Euménides". Ross: "O el lavaplatos. No, ahora ha parado". Martin: "Entonces no son las Euménides. Ellas no paran nunca". La entrevista se va al diantre. Ross letira de la lengua y Martin confiesa. Sí, está enamorado. Locamente enamorado de Sylvia. Sólo quiere estar con ella, en su casa de campo. Mirar sus ojos, acariciar su pelo, hacer el amor. ¿Quién es Sylvia? Martin le enseña una foto. Ross pasa, como nosotros, por todas las etapas previsibles: carcajada, incredulidad, escándalo. Sylvia es una cabra. Y Ross es un cabrón secretamente envidioso de la buena fortuna de Martin. Ha llegado el momento de vengarse de la



La obra *La cabra* o *qui és Sylvia?*, de Edward Albee, en el Teatro ROMEA de Barcelona.

DAVID RUIVO

peor manera posible: haciendo el bien. Escribe una carta a Stevie: "Por la gran amistad que nos une...", y toda esa mierda. En el segundo acto, Stevie desearía no haber recibido nunca esa carta, pero ya no hay marcha atrás. Ella y su hijo intentan *racionalizar*. Es una familia muy articulada", como dicen los americanos. Stevie alterna las frases perfectamente construidas—"las mujeres afligidas a menudo mezclan sus metáforas"—y la destrucción que tiembla en sus dedos, destrozando todos los *bibelots* artísticos, carísimos, perfectos, que encuentran en su camino. Entre estallidos, Martin trata de decirle que "lo suyo" con Sylvia fue una epifanía, un momento de éxtasis infinito. "¿Estás tirando a una cabra. Estás tirando a una cabra. Me has destruido, hijo de puta. Pero ahora te hundirás conmigo". Hay un entendimiento con Billy, el hijo. Un *parentesco*. Los dos hombres solos, entre las ruinas del comedor. Un *saave*, turbador, hermosísimo deslizamiento hacia el territorio sin barreras, que Ross, el amigo traidor, encarnación del "espectador medio", es incapaz de asumir. La tragedia siempre es inasumible. Y su final, como pedía Aristóteles, "sorprendente e inevitable". Martin y Stevie acabarían igualados. *Match Point*. Instalados, por así decirlo, en el mismo estrato primitivo. Edipo obtuvo una revelación salvaje, y Martin qui-

zías lo que andaba buscando, oscuramente: arrastrar a Stevie a ese estrato aullante como una forma de empatía profunda. No estoy seguro, pero podría ser. No está un seguro de nada en esta obra. Antes he hablado de "desolación absoluta", pero si Martin y Stevie no se suicidan juntos tras la caída del telón, tal vez puedan instalarse en ese territorio y hacer crecer algunas plantas en el desierto. Tal vez soy demasiado optimista, pero no estoy solo en esa intuición. "La tragedia es purificadora", escribió Mamet, "porque nos enfrenta a nuestra verdadera naturaleza, a nuestro lado oscuro, a nuestros demonios más secretos". Celebramos en la tragedia la capacidad de conocernos a noso-

A propósito de *La cabra*, de Edward Albee, dirigida por José María Pou, en Barcelona

tros mismos y la firmeza de la revelación, aunque sea demoleadora. Hablemos de otro tipo de certezas y de celebraciones: los regalos actorales, la felicidad de la transparente puesta en escena, los afinadísimos ritmos. El personaje de Martin es la culminación incontestable de la ca-

rrera de José María Pou. Ese cóctel (removido, no agitado) de vulnerabilidad y determinación extremas no habría alcanzado su temperatura exacta de no haber extraído de su corazón el *cadáver* de permiso de *Desig*, el profesor de *Amic Amat*, el oso herido de *Celobret* y la resquebrajadura definitiva de *Leop*. Se mueve en escena como un gran insecto sonámbulo atrapado en la tela de una pesadilla, y cuando pasa al otro lado descubrimos, con él, que no hay "otro lado", sólo alcohol radical y centro ardiente. Marta Angelat, un retorno *en besanté*, anunciado por su espléndida madre de *Celebración*, sabe que tiene entre manos el papel de su vida y así lo interpreta, guiada por el maestro: otra combinación alquímica de sarcasmo, elegancia y gran pegada. Un perfecto *dry martini*, ese trago que Manuel Alcántara definió una vez como "un cuchillo disuelto". Y con todas sus moléculas reagrupadas, directas a la diána. Pau Roca es una rotunda revelación, que recuerda a un jovencísimo Gassman: tiene un inmenso futuro y ya es un presente rebosante de verdad y pasión. Blai Llopis regresa a la escena con una notable seguridad, sólo lastrada, en algunos momentos, por un cierto exceso de aceleración verbal. *La cabra* va a ser, está siendo, uno de los grandísimos espectáculos del año. No se ve algo así todos los días: desprecenlo.

El País, 24.12.05





TEATRE ROMEA

Dirección artística: Calixto Bieito

Hospital, 51
08001 Barcelona

www.focus.es
www.teatreromea.com

Departamento de prensa

Sara Peralta Garuz
tel. 93 309 75 38 / 647 93 46 56
prensa@focus.es / speralta@focus.es

